

*П. С. Королев*

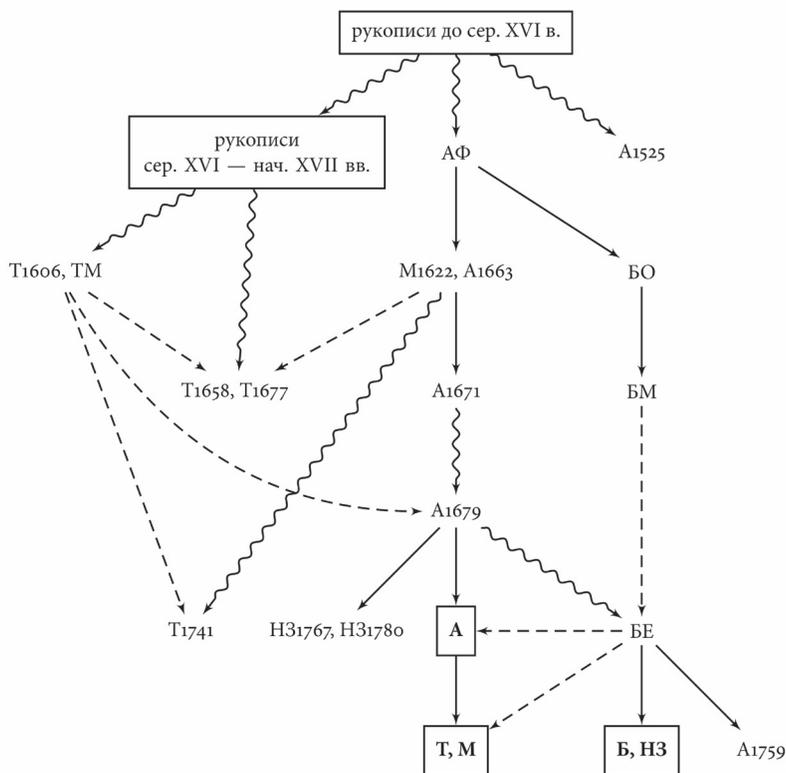
## **История редакторских изменений церковнославянского текста Деяний и Посланий апостольских в московских печатных книгах XVI—XXI веков**

**И**стория церковнославянского текста Деяний и Посланий апостольских в эпоху книгопечатания на данный момент изучена достаточно слабо, хуже, чем история Евангелия и Псалтири. Редакторские предисловия и послесловия к изданиям зачастую неполно, неточно, а иногда и с умышленными искажениями описывают принципы работы над текстом, поэтому история редактуры может быть восстановлена только с привлечением непосредственного анализа текста.

В рамках проведенного нами исследования был осуществлен максимально подробный анализ одного фрагмента текста Апостола на материале 42 славянских печатных изданий, ряда рукописных источников и греческих текстов. В задачи нашей работы входили выработка метода текстологического анализа печатного текста Библии и построение по возможности детальной картины редакторских изменений. При исследовании учитывались разночтения на всех уровнях: лексическом, грамматическом, морфонологическом, орфографическом и пунктуационном; всего в девяти рассмотренных стихах было выявлено 288 узлов разночтений. Учет деталей орфографии и пунктуации, а также текстологический анализ на каждом вышеупомянутом уровне в отдельности заметно уточнили сведения, почерпнутые из исторических источников. Стемма редакций представлена на иллюстрации (см. стр. 121).

\* \* \*

Целиком текст Деяний и Посланий Апостольских находится в богослужебной книге Апостол, в Новом Завете и в Библии, фрагменты



**Условные обозначения:**

—→ копирование текста без существенных изменений

~~~~ редакторская обработка текста

--- влияние текста

А издания Апостола

Б издания Библии

М издания Миней

НЗ издания Нового Завета

Т издания Треника

**91-е зачало Апостола (Рим. 6:3—11) в славянских богослужебных и четьих книгах**

встречаются в Минее общей, Минеях месячных, Октоихе и Тренике — в качестве паремий на вечерне, зачал на Литургии, требах и Царских часах.

Для текстологического анализа нами был выбран фрагмент Рим. 6:3—11 — это 91-е зачало, которое читается в Великую Субботу на Литургии (Апостол), при совершении Таинства крещения (Треник),

а также на Шестом часе в Навечерие Богоявления (Миня праздничная и Миня январь). В Октоихе данный фрагмент не встречается.

Были рассмотрены преимущественно московские издания, но для получения представления о взаимовлиянии местных редакций и традиций в исследование были включены также львовские, острожские, виленские, киевские, почаевские и Санкт-Петербургские издания: список привлеченных печатных славянских источников (всего 42) см. в конце статьи в разделе *Рукописные и печатные славянские источники*.

Кроме того, для сопоставления с рукописной традицией были привлечены списки Апостола и критические издания: АЕ, А1220, АХIV, АТ1519, БГ, АХVII, А1679ркп, см. *Рукописные и печатные славянские источники*.

Дополнительно были привлечены греческий богослужебный Апостол Ал1883 и Требник Ев1862, а также критическое издание NA27 (см. *Греческие издания*).

Для наглядности последующих примеров приведем текст 91-го зачала по изданию диакона Ивана Федорова 1564 года (А1564) с сохранением словоделения:

6:3 Илѣ неразумѣете ꙗко елицы во хѣ іса крестіхомъса, въсмерть егò крестіхомъса.

6:4 спогревòхомъса оубо снѣмъ крещеніемъ въсмерть. да ꙗкоже воста хс ѿ мертвыхъ славою ѿчею. тако ѿмы во обновленіи жизни ходити начне.

6:5 ꙗжево сообразны выхомъ подобію смерти егò, нò ѿвоскресенію вѣдемъ причастницы.

6:6 сѣе вѣдаще ꙗко ветхїи нашъ члкъ снѣмъ срасплѣтса, да оупразнитса тѣло грѣховное, ꙗко котомъ неработати намъ грѣхѹ.

6:7 оумерывно оправднса ѿ грѣха.

6:8 ꙗщели оумрòхомъ сохмъ. вѣрѹемъ, ꙗко ѿживи вѣдемъ снѣмъ.

6:9 вѣдаще ꙗко хс воста ѿ мертвыхъ, котомъ оубже неоумретъ, смертъ нань котомъ невладееть.

6:10 ежево оумре, грѣхѹ оумре единою. а еже живеть, вѣи живеть.

6:11 Такоже ѿвы помышлите себѣ, мертвымы оубо быти грѣхѹ, живымъ же вѣи, о хѣ ісѣ гдѣ нашемъ.

### Апостол Франциска Скорины

Первое печатное издание текста Апостола на славянском языке вышло в 1525 году во Львове, подготовленное Франциском Скориной. Несколько раньше, в 1517–1519 гг. Скорина выпустил ряд ветхозаветных книг, отредактировав церковнославянский текст по чешской Би-

блии 1506 года [Spinka 1933: 430], а в 1525 году при издании Апостола ограничился тем, что слегка приблизил язык книги к живому белорусскому языку [Алексеев 1999: 203].

Апостол 1525 года содержит ряд особенных чтений. Несмотря на то, что «Библия руска» Ф. Скорины была известна острожским печатникам [Исаевич 1985: 17] и, вероятно, более поздним издателям, эти особенные чтения не воспроизведены ни в одном из рассмотренных нами изданий.

Особенности А1525 в 91-м зачале таковы:

- добавление слов «сего братиѧ» после «разумѣете» в Рим. 6:3;
- отсутствие слова «крещеніемъ» в Рим. 6:4;
- добавление слов «снимъ по» перед «подовію» в Рим. 6:5;
- употребление «было иъзъпразнено» на месте «оупразднитса» в Рим. 6:6;
- употребление будущего времени «поравотаемъ» в Рим. 6:6;
- добавление слова «греху» после «умрыи во» в Рим. 6:7;
- употребление будущего времени «справдаетса» в Рим. 6:7;
- употребление конструкции «умерьъ естъ» перед «единою» в Рим. 6:10;
- употребление конструкции «живъ ѿ богови» на месте «бви живетъ» в Рим. 6:10.

### Издания диакона Ивана Федорова

Первое издание Апостола на Руси вышло несколько позже издания Скорины, в 1564 году; на его печать была санкция как церковной, так и светской власти. Дьякон Иван Федоров понимал высокую степень ответственности за дело, возложенное на него, и действительно, первопечатный Апостол стал образцом для многих последующих изданий.

Можно встретить противоположные оценки первопечатного Апостола у исследователей. Так, например, митр. Макарий (Булгаков) считает, что «ниоткуда не видно, чтобы книги эти были исправлены по каким-либо спискам греческим или славянским» [Макарий 1855: 109–110], а митр. Евгений (Болховитинов) — что «правописание весьма неисправно», и «точка и запятая часто не у места» [Евгений I: 266–267]. Напротив, академик Д. С. Лихачев придерживается мнения, что «книги Ивана Федорова (и особенно Апостол) настолько совершенны, что не может быть сомнения, что перед нами не молодое, а зрелое искусство книги. Оно зрелое — по изяществу шрифта, формата, художественного декора, композиции страницы, по совершенству и продуманности текста, его орфографии и т. д.» [Лихачев 1975:

3]. Диакон Иван Федоров был не только начинателем сложного технического предприятия — книгопечатания, но и выступил «в качестве единомышленника и ровни венецианских Альдо Мануччи и парижских Етьенов» [Виппер 1944: 75], тщательно готовя текст к изданию. Задача была непростая, поскольку среди богослужебных книг, имевших хождение в то время, «мали обретошася потребни, прочии же вси растлени от преписующих» (А1564: л. 260 об.). Помимо явных описок, искажений текста и огромного количества разночтений в рукописных Апостолах конца XV — первой половины XVI века встречаются места, «прямо противоположные по своему содержанию; например, в одних Апостолах — „гоняй вас“ (зацало 200; Гал. 1:23), „изыдох в Македонию“ (зацало 248; Флм. 4:15), в других — „гоняй нас“, „изыдох от Македонии“ и т. п.» [Коляда 1961: 228].

В редакторской работе Федорова видны следы сопоставления славянских рукописей, обращения к греческим источникам и самостоятельной истолковательной правки текста [Румянцев 1872: 36; Коляда 1961: 228]. Также обращает на себя внимание тот факт, что все изменения Федорова (за единичными исключениями) приняты в последующих изданиях Апостола, и это «дает нам все основания считать редактора первопечатного Апостола образованнейшим человеком русского средневековья» [Коляда 1961: 231].

Проведенное нами текстологическое исследование подтверждает и уточняет результаты, полученные В. Е. Румянцевым и Г. И. Колядой при исследовании первопечатного Апостола.

Рассмотрим некоторые чтения 91-го зачала А1564.

В Рим. 6:3 большинство рукописей (АЕ, А1220, НЗЧ, БГ, АТ1519), а также Апостол Ф. Скорины дают следующий порядок слов: **ѣлицы крѣтихѡмса во хрѣта иѣса**. Это чтение соответствует большинству древних греческих рукописей. Современные греческие богослужебные книги Ал1883 и Ев1862 содержат другое чтение: ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν — отличающееся другим порядком слов и отсутствием имени «Иисус». Вариант Ивана Федорова — **ѣлицы во хрѣта иѣса крестихѡмса** — не следует ни греческой, ни рукописной традиции, а является синтетическим: порядок слов — как в поздних греческих книгах, а наличие имени «Иисус» сохранено в соответствии с древней греческой и славянской традициями. Нам не удалось найти рукописных источников, на которые мог в этом чтении опереться Федоров, тем не менее это чтение получило широкое распространение и перешло в большинство славянских изданий. Исключения составляют московские Т1658 и Т1677, вернувшиеся к варианту **ѣлицы крѣтихѡмса во хрѣта иѣса**, а также львовская М1651, буквально следующая позднему греческому тексту: **ѣлицы во Ха Крѣтихѡмса**.

Другой пример синтетического подхода Федорова виден в Рим. 6:9, где первопечатник не стал выбирать между вариантами **кѣмѹ не** (АХІV, АТ1519) и **о҃҃же не** (БГ, А1525), а поставил **кѣмѹ о҃҃же не**, и это чтение перешло почти во все последующие издания. Исключения вновь составляют Требники Т1658 и Т1677, в которых читается **не кѣмѹ**.

Свободу Федорова при редактировании текста иллюстрирует пример из Рим. 6:10, где первопечатник меняет порядок слов с **живетъ бѣи** на **бѣи живетъ**, не опираясь ни на славянские, ни на греческие источники, а лишь на свое эстетическое чувство, убирая повтор **бѣи бѣи**, по-видимому, показавшийся ему неблагозвучным. Это новое чтение было принято почти во всех последующих изданиях, исключения — Требник Петра Могилы и Т1658.

Одним из немногих исправлений Федорова, исключенных впоследствии, стало добавление слова **причастницы** в конец Рим. 6:5. Оснований для добавления этого слова нам не удалось найти ни в славянской, ни в греческой рукописной традиции. Вероятнее всего, Иван Федоров добавил его для разъяснения мысли апостола Павла; эта добавка перешла во многие последующие издания: А1574, БО, Т1606, М1622, АХVІІ, М1651, БМ, А1663, А1671, М1674, Т1741. Когда в 1678 году по благословению патриарха Иоакима иеромонах Сильвестр (Медведев) занимался сверкой Апостолов различных изданий, было обнаружено, что ни в печатных киевских, ни в «харатейных» книгах этого слова нет, оно было вычеркнуто и более не печаталось на этом месте. Исключением является униатский Требник 1741 года (Т1741), изобилующий архаизмами.

Таким образом, Федоров положил начало новому изводу текста Апостола; этот извод сразу был принят к употреблению в московских печатных Требниках и Минеях. Продолжив свою издательскую деятельность в Остроге, Федоров включил свою редакцию Апостола в Библию 1581 года, что обеспечило тождество богослужебной и четьей версий Апостола вплоть до петровско-елизаветинской справки. Авторитет первопечатного Апостола и первопечатной Библии были столь велики, что случаи возвращения к до-федоровской традиции были крайне редки.

Скриптории достаточно долго конкурировали с новоявленными типографиями, при этом писцы оставались верны традициям и копировали Апостол преимущественно с рукописных протографов. Только в середине XVII века, когда печатная книга становится дешевле рукописной [Сапунов 1975: 49], начинает заметно падать количество рукописных Апостолов и Евангелий, а доля экземпляров, переписанных с типографских — растет.

### Требник Петра Могилы

В качестве одного из ярких представителей немосковских изданий в наше исследование был включен ТМ — Требник свт. Петра Могилы 1646 года. С одной стороны, этот Требник находится внутри киевской традиции, почти не подвергшейся влиянию федоровской редакции Апостола, с другой стороны, апостольские зачала в этом Требнике были сильно отредактированы свт. Петром в соответствии с его филологическими установками — чтобы «слова живой и современной речи заступили место устаревших» [Крыжановский 1860: 281]. Сохранились сведения о том, что Могила готовил к изданию Библию на основании Острожской [Макарий VI: 637], и естественно предположить, что библейские тексты Требника соответствуют этому проекту.

Уникальными чтениями ТМ являются **въ новости** вместо **въ обновленіи** (Рим. 6:4), **съоживемъ емѹ** вместо **живи будемъ съ нимѹ** (большинство источников) или **оживесни**<sup>М</sup> (НЗЧ) в Рим. 6:8.

Несмотря на то, что московские книжники старались опираться на древние чтения в своих исправлениях, некоторые особенности Требника Могилы оказали свое влияние, особенно ярко это заметно в Требниках 1658 и 1677 годов.

Например, употребление **воставый** вместо **воста** в Рим. 6:9 характерно только для ТМ, Т1658, Т1677 и Т1741, **господствуетъ** вместо **владеетъ** в том же стихе — для ТМ, Т1658 и Т1677.

Некоторые чтения показывают близость Требника Могилы со стрятинским Требником 1606 г., что можно отчасти объяснять тем, что стрятинская типография Балабана в 1606–1618 гг. бездействовала, а потом была перевезена в Киев [400 лет: 89]. Так, чтение **еже не котомѹ** (Рим. 6:6) характерно для Т1606, ТМ, Т1658 и Т1677, а **вмѣняйте** (Рим. 6:11) — для НЗЧ, Т1606, М1622, ТМ, Т1658 и Т1741.

Обратим внимание на еще один пример влияния киевских изданий на московские: в Рим. 6:9 все рассмотренные рукописные и почти все печатные источники до иоакимовской sprawy (1678 г.) предлагают чтение **оумретъ**; только Т1606, ТМ, Т1658 и Т1677 — чтение **оумираетъ**; в корректурном А1671 **оумретъ** заменено на **оумираетъ** с пометкой на полях о том, что исправление основано на киевских печатных книгах; далее все издания придерживаются чтения **оумираетъ**.

Бросающейся в глаза отличительной особенностью Требника Могилы является большое число прописных букв — не типичное ни для библейского, ни тем более для богослужебного издания. Капитализации подвергаются не только имена собственные: *Иисус, Христос, Отец, Бог, Господь* — но и слова, однокоренные с *крестить, воскре-*

*сение* и *распина́ть*. При этом слово, с которого начинается стих Писания, не обязательно капитализируется. Изданием, в котором почти полностью повторены эти нормы написания строчной и прописной букв стала Минея, выпущенная во Львове в 1651 году. В существенной степени они сохранены и в киевском Апостоле 1695 года, и в почаевских Требниках 1741 и 1792 годов.

В московских и петербургских изданиях заглавные буквы помимо начала стиха начинают употребляться не раньше Елизаветинской Библии, причем только в Библиях и Новых Заветах.

### Московские Требники 1658 и 1677 годов

Выше в примерах мы уже неоднократно выделяли особенности Т1658 и похожего на него Т1677: с одной стороны, эти издания не принимают чтения Федорова, предпочитая рукописную традицию (порядок слов в 6:3, отсутствие слова *причастницы* и др.), с другой стороны, учитывают чтения Требника Могилы (*воста́вий, господствѹетъ* и др.). Кроме этого, некоторые особенности этих Требников текстологически сближают их с Геннадиевской Библей: чтение *сраслени* в Рим. 6:5 выделяет в отдельную группу БГ, А1525, Т1658 и Т1677, а отсутствие слов *съ нимъ* в Рим. 6:6 выделяет НЗЧ, БГ, Т1658 и Т1677.

### Московские Апостол и Библия 1663 года

12 декабря 1663 г. Московский печатный двор выпустил две книги: богослужебный Апостол и Библию — но тексты в них не идентичны, их разделяет 80-летняя история редактирования. В богослужебной книге представлены все те изменения, которые были произведены в тексте Апостола с момента его издания Федоровым, преимущественно затрагивающие падежи, предлоги и приставки, например, замена *съ нимъ* на *емѹ* (Рим. 6:4), *нань* на *емѹ* (6:9), *сраспятъся* на *распятъся* (6:6).

При этом Библия 1663 года — переиздание Острожской с систематическими орфографическими изменениями, например, заменами *х̄с* на *хр̄тосъ*, *такѡ* на *такѡ*, *въскр̄нїю* на *воскр̄нїю*. Хотя на примере этих двух изданий можно констатировать некоторые различия между четью и богослужебной версиями текста, они не настолько велики, чтобы назвать их разными изводами.

### Справа Апостола при патр. Иоакиме

Справу Апостола, происходившую при патриархе Иоакиме в 1678–1679 гг., можно проследить на следующем материале:

1. А1671 — экземпляр Апостола 1671 года, в котором справщики отмечали свои изменения;
2. А1679ркп — Апостол рукописный, списанный с исправленного А1671, дополнительно правленный;
3. «Докладная выписка» иоакимовских справщиков (опубликованная в приложении [Румянцев 1872]), содержащая список основных исправлений и свидетельства привлеченных источников;
4. А1679, напечатанный в итоге.

Рукою справщиков в 91-м зачале были сделаны следующие изменения:

1. сокращена длина вынесенного богослужебного инципита: на полях **Братіє, елицы во хр҃та** сокращено до **Братіє, елицы**;
2. в Рим. 6:5 **но** заменено на **то**;
3. в Рим. 6:5 в слове **воскресѣнію** вычеркнуты две буквы **ос**, что, по видимому, означает необходимость писать слово под титлом;
4. в Рим. 6:5 вычеркнуто слово **причастницы**;
5. в Рим. 6:9 дважды поставлено подчеркивание, показывающее, что **къ томѣ** должно быть написано слитно;
6. в Рим. 6:9 **оумреть** заменено на **оумираеть**.

Рядом с исправлениями № 2, 4 и 6 стоят пометки справщиков о соотношении с печатными киевскими изданиями, а возле № 4 — еще и с «харатейными». Все эти исправления были внесены при издании нового Апостола в 1679 году и остались неизменными во всех последующих изданиях. Исключение составляет только униатский Требник 1741 года, в который вернулось слово **причастницы**.

Кроме этих исправлений систематические отличия А1679 от А1671 таковы:

1. написание окончаний глаголов **-омѣ** вместо **-омѣ** (например: **спогрѣвохомѣ**);
2. расстановка акцентных знаков во многих служебных словах (например: **вò, сò, нѣ**);
3. написание некоторых слов под титлом (например: **кр҃тихомѣ, чл҃къ**) в соответствии с Острожской Библией и вопреки первопечатному Апостолу;
4. устранение некоторых паерков и замена некоторых еров паерками (например: **спогрѣвохомѣ** вместо **ѣпогрѣвохомѣ, ктомѣ** вместо **къ томѣ**);
5. добавление взметов, не обусловленных необходимостью набора, преимущественно в глаголах (например: **выхѣ<sup>ѣ</sup>, вѣдѣ<sup>ѣ</sup>**).

Если исключить из рассмотрения Требник 1741 года, содержащий множество старых чтений, то вариативность текста 91-го зачала во всех

последующих изданиях сводится к замене **справдися/свободися**, наличию сносок, некоторым вариациям в частицах, падежах, а также в морфологии, орфографии и пунктуации. После иоакимовской sprawy прекращается разногласие относительно порядка и наличия слов, лексики (за единичным вышеупомянутым исключением), глагольных конструкций, залогов, префиксов и краткости прилагательных.

### Петровско-елизаветинская справа

Подготовка новой Библии к изданию, начавшаяся в 1712 году по указу Петра I, затронула Новый Завет только на самом последнем своем этапе, когда в 1747 году исправление Библии было поручено двум ученым мужам из Киевской духовной академии: иеромонахам Варлааму (Лящевскому) и Гедеону (Слонимскому). Их перу принадлежит предисловие к Библии, в котором указаны только два славянских источника, задействованных при исправления Апостола: это, во-первых, Новый Завет, «при Библии напечатанный 1663 года» и, во-вторых, Новый Завет, «печатаемый для употребления церковного чтения с собою». Точно идентифицировать второй источник нам не удалось, но Новые Заветы с иоакимовским изводом текста и богослужебной разметкой печатались в середине XVII в. — таков, например, H31767.

Основой для sprawy послужил текст Московской Библии: «внесено точю то на ряд, еже и в первопечатном при Библии имелося на ряду»; грамматические погрешности исправлены без каких-либо отметок; добавлены в скобках объясняющие слова, которых нет в греческом тексте; смысловые исправления вынесены на поля: «что обретесе несогласное в разуме с греческими, или противно тех недостаточное, оного на ряд в состав не вношено, но на брезе исправленное положено».

В 91-м зачале елизаветинскими справщиками были сделаны следующие изменения, определившие впоследствии разницу между изводами (см. таблицу 1).

Для некоторых из исправлений удалось найти обоснование в предыдущей печатной традиции (источники, с которыми согласно чтение Елизаветинской Библии, приведены в последней колонке), другие же сделаны елизаветинскими справщиками, по-видимому, только на основании представлений о богословской и грамматической правильности текста. Так, греческому *σῦμφυτοι*, действительно, более точно соответствует перевод **спасаждени**, это слово вынесено на поле.

Таблица 1

|                                             | <i>Иоакимовский<br/>извод</i> | <i>Елизаветинский<br/>извод</i> | <i>Возможные<br/>источники<br/>редактуры</i> |
|---------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------|
| Рим. 6:4, сноска к<br><b>ХОДИТИ НАЧНЕМЪ</b> | —                             | <b>ДА ХОДИМЪ</b>                | M1622, ТМ,<br>T1658, T1677                   |
| Рим. 6:5                                    | <b>воскрѣнїю</b>              | <b>воскрѣнїа</b>                | M1622, T1658,<br>T1677                       |
| Рим. 6:7                                    | <b>шправднса</b>              | <b>свободнса</b>                | —                                            |
| Рим. 6:7, сноска к<br><b>СОСВРАЗНИ</b>      | —                             | <b>снасажденн</b>               | —                                            |
| Рим. 6:8                                    | <b>ли</b>                     | <b>же</b>                       | НЗЧ, T1658,<br>T1677                         |
| Рим. 6:9                                    | <b>емѸ</b>                    | <b>имъ</b>                      | АХІV, НЗЧ,<br>T1606, T1658,<br>T1677         |
| Рим. 6:11                                   | <b>Такоже</b>                 | <b>Такожде</b>                  | T1606, ТМ,<br>M1651, T1741                   |
| Рим. 6:11                                   | <b>мертвымъ</b>               | <b>мертвыхъ</b>                 | —                                            |
| Рим. 6:11                                   | <b>живымъ</b>                 | <b>живыхъ</b>                   | —                                            |

Но почему вопреки оговоренным принципам справщики заменили **шправднса** на **свободнса** прямо в тексте, остается неясным, ведь слово **свободнса** отсутствует в Библии 1663 года и является менее точным переводом греческого  $\delta\epsilon\delta\iota\kappa\alpha\iota\omega\tau\alpha\iota$ .

Если исключить из рассмотрения почаевский Требник 1792 года, который в ряде морфонологических особенностей следует более ранним западнорусским изданиям, то можно говорить, что на издании Елизаветинской Библии закончилось редактирование текста 91-го зачала Апостола: в лексике, грамматике и морфонологии последующие издания придерживались либо текста Апостола 1679 года, либо текста Библии 1751 года, в редких случаях смешивая их чтения.

Елизаветинская Библия стала изданием, положившем начало разделению изводов Апостола на четый и служебный: с конца XVIII века

тексты Библий и Новых Заветов преимущественно содержат елизаветинский извод, тексты богослужебных Апостолов и Требников — иоакимовский. Это разделение произошло не сразу после 1751 года: Новые Заветы 1767 и 1780 гг. содержат иоакимовский извод, а киевский Апостол 1759 г. — елизаветинский извод. Исследованные нами Минеи М1766, М1769 и М1914, а также почаевский Требник 1792 года нельзя отнести ни к одному из изводов, они содержат смешанные чтения.

### Почаевские Требники 1741 и 1792 годов

Выше мы неоднократно упоминали два почаевских Требника, изданных во время власти униатов над Успенским Почаевским монастырем, и сильно отличающихся от современных им изданий.

При настоятеле епископе Феодосии (Лубенецком-Рудницком), знатке и любителе православного благочестия, был издан Требник в 1741 г. С одной стороны, архаичное написание **Ѣа** (вместо заменившего его в середине XVII века **иѣа**) и наличие слова **причастницы** (исключенное при иоакимовской справе) роднит этот Требник со старыми московскими изданиями, с другой стороны, обилие прописных букв и формы **востаый** (Рим. 6:9) и **мертвы** (Рим. 6:11) показывают влияние Требника Могилы. Некоторые же изменения представляются самостоятельной правкой — таково изменение порядка слов в Рим. 6:4 на **хѣсъ въста**.

В вышедшем полвека спустя Т1792 вышеуказанные особенности устранены, текст близок к иоакимовскому изводу, но в него вошли некоторые чтения из елизаветинского: **имъ** (Рим. 6:9), **Такожде, мертвыхъ и живыхъ** (Рим. 6:11).

### Издания Апостола в XIX и начале XX в.

С начала XIX века Священное Писание начали издавать в России не только на церковнославянском, но и на русском языке. Издание русских переводов в определенной мере сняло редакторское давление на текст Апостола: ясности и понятности теперь в первую очередь требовали не от богослужебного, а от четьего, «келейного» текста, в качестве которого постепенно начинал функционировать русский перевод. При параллельном издании славянского и русского текста Нового Завета (таких изданий было много и в XIX, и в XX веке) вовсе не ставилась задача сделать славянский текст более внятным, наоборот, все сложности должны были остаться, а роль толкователя возлагалась на русский перевод.

Первый параллельный церковнославянско-русский Новый Завет был выпущен Российским Библейским обществом в 1821 г., текст в нем был взят без изменений из Елизаветинской Библии, включая сноски, но орфография претерпела существенные изменения: ее попытались упростить и приблизить к русской. В ней полностью отсутствуют придыхания, в односложных словах не поставлены ударения, в предлогах, состоящих из одной согласной, буква ѣ заменена на па-ерок, из титл используется только простое, диграф оу заменен на у. Начало рассматриваемого нами отрывка в издании НЗ1822 выглядит так: *Или не разѣмѣете, ꙗкѡ елицы во Хрѣстѣ Іиса крѣстѣхомся, въ смерть егѡ крѣстѣхомся; Спогрѣбѣхомся ꙗѡ емѡ крѣщениемъ въ смерть...* Этот вариант орфографии церковнославянского языка не получил распространения.

В 1869 г. начала работать комиссия по исправлению богослужебных книг (в том числе Апостола), которая в 1874 и 1880 гг. представила в Синод результаты своей работы, но на данный момент архивные материалы не обнаружены, и о практических результатах работы комиссии над Апостолом сказать что-либо затруднительно [Кравецкий, Плетнева 2001: 76].

Характеристической особенностью XIX века в сфере издания богослужебных книг можно назвать то, что каждый из крупных издательских центров: Москва, Санкт-Петербург и Киев — придерживался своих орфографических стандартов, и при переиздании книги из другого региона изменял орфографию в соответствии со своими нормами [Кравецкий, Плетнева 2001: 74].

### **Издания Апостола в конце XX и начале XXI в.**

Согласно справочнику [Православие 1999], с 1918 по 1980 год в России было выпущено всего несколько изданий богослужебных книг на церковнославянском языке: Типикон (1954), Служебник (1958, 1977), Требник (1956, 1979–1984), Триодь постная (1974), Минея общая (1960), Минея месячная в 12 тт. (1978–1989), Октоих (1962), Часослов (1961, 1980), Псалтирь следованная (1978–1979). Первое послереволюционное издание богослужебного Апостола вышло только в 1989 году, репринтом, без указания прототипа.

На рубеже XX и XXI веков вышел целый ряд репринтных изданий Библии, Нового Завета и Апостола, при этом не сохранялся принцип географического преемства (например, Санкт-Петербургская Библия 1900 г. была переиздана в Москве в 2001 г.).

Важными шагами к появлению новых, не-репринтных изданий стали открытие в 1999 году сайта <http://elisaveta.hypermart.net> с электронным текстом Б1900, разработка стандарта НІР для представления церковнославянских текстов и постепенная публикация на сайте <http://orthlib.ru> корпуса богослужебных книг (текст А1989 выложен в 2005 г.).

На настоящий момент нам известно только два издания Апостола, выполненных новым набором. Первое — почаевский А2005 карманного формата, предназначенный для келейного употребления, содержащий текст А1989, с номерами зачал, но без остальной богослужебной разметки. О втором из изданий — московском А2010 — говорится, что его текст «впервые набран цифровым церковнославянским шрифтом и существенно доработан» [ЖМП 2010: 94]. На материале 91-го зачала удалось выявить следующие отличия А2010 от А1989:

1. снятие титла со слова **крѣтихѡмса** в Рим. 6:3 (дважды);
2. замена **оѣво** на **оѣво** (Рим. 6:4);
3. снятие титла со слова **крѣцѣнїемъ** (Рим. 6:4);
4. замена **сообрѣзни** на **сообрѣзни** (Рим. 6:5);
5. добавление вариі над частицей **то** (Рим. 6:5);
6. добавление титла над словом **воскресѣнїю** — **воскрѣнїю**.

Эти шесть пунктов, исчерпывающие разночтения между А1989 и А2010 в 91-м зачале, не дают возможности охарактеризовать направление, в котором велась «существенная доработка» текста Апостола.

### **Общая реконструкция истории редактирования на основании анализа 91-го зачала**

Из приведенных примеров видно, насколько текстологический анализ даже небольшого фрагмента приближает к пониманию истории редактирования всего текста Апостола в целом. Помимо 91-го зачала нами было рассмотрено еще 153-е зачало (1 Кор. 12:27–13:8), результаты исследования которого еще находятся в обработке, но в целом подтверждают все выводы, полученные на материале 91-го зачала.

Для выявления более полной картины редакторских изменений всего Апостола в целом представляется необходимым привлечение дополнительных источников (в том числе ранних западнорусских изданий, Минеи 1683–1686 гг. и др.) и проведение текстологического исследования других фрагментов текста (из книги Деяний Апостольских и из соборных посланий).

***Рукописные и печатные славянские источники***

- A1220 — Апостол Толковый 1220 г., ГИМ. Син. 7; по [Воскресенский 1892].  
A1525 — Апостол. Львов, 1525. Печатник Франциск Скорина.  
A1564 — Апостол. М., 1564. Печатники диакон Иван Федоров и Петр Тимофеев Мстиславец.  
A1574 — Апостол. Львов, 1574. Печатник диакон Иван Федоров.  
A1663 — Апостол. М., Печатный Двор, 1663.  
A1671 — Апостол. М., Печатный Двор, 1671. Корректурный экземпляр РГАДА БМСТ/Спк № 11 (старый ф. 1251: № 14).  
A1679 — Апостол. М., Печатный Двор, 1679.  
A1679рпк — Апостол. Рпк. РГАДА. ф. 381, № 188, 1679 г.  
A1694 — Апостол. М., Печатный Двор, 1694.  
A1695 — Апостол. Киев, тип. Лавры, 1695.  
A1759 — Апостол. М., Синодальная типография, 1759.  
A1764 — Апостол. М., Синодальная типография, 1764.  
A1843 — Апостол. М., Синодальная типография, 1843.  
A1911 — Апостол. Киев, Киево-Печерская Лавра, 1911.  
A1989 — Апостол. М., издание Московской Патриархии, 1989. Репринтное издание без сведений о прототипе.  
A2005 — Апостол. Почаев, 2005.  
A2010 — Апостол. М., Издательство Московской Патриархии, 2010.  
AXIV — Апостол. Рпк. РНБ, собр. Толстого, № 5, XIV в.; по [Воскресенский 1892].  
AXVII — Апостол. Рпк. МДА, Ц А-76 инв. № 187395, нач. XVII в.  
AE — Апостол Енинский XI в.; по [Мирчев 1965].  
AT1519 — Апостол Толковый. Рпк. РГБ, ф. 304, собр. Троице-Сергиевой Лавры, № 118, 1519 г.  
B1756 — Библия. М., Синодальная типография, 1756.  
B1900 — Библия. Изд. 2-е. СПб., Синодальная типография, 1900.  
БГ — Геннадиевская Библия 1499 г.; ГИМ. Син. 915; по [Воскресенский 1892].  
BE — Библия. СПб., Синодальная типография, 1751.  
BM — Библия. М., Печатный Двор, 1663.  
BO — Библия. Острог, 1581. Печатник диакон Иван Федоров.  
M1622 — Миная служебная, январь. М., Печатный Двор, 1622.  
M1651 — Миная праздничная (Анфологион, Цветослов, Трифолог). Львов, тип. Братства, 1651.  
M1674 — Миная общая с праздничной. М., Печатный Двор, 1674.  
M1697 — Миная общая с праздничной. М., Печатный Двор, 1697.  
M1766 — Миная служебная январь. М., Синодальная типография, 1766.  
M1769 — Миная общая. М., Синодальная типография, 1769.  
M1914 — Миная праздничная. М., Синодальная типография, 1914.  
H31739 — Новый Завет. СПб., тип. Александро-Невского монастыря, 1739 (выпущен в свет в 1745).  
H31767 — Новый Завет. М., Синодальная типография, 1767.  
H31780 — Новый Завет. Киев, Киево-Печерская Лавра, 1780.  
H31876 — Новый Завет. СПб., Синодальная типография, 1876.  
H31902 — Новый Завет на славянском и русском языках. М., Синодальная типография, 1902.

- НЗРБО — Новый Завет на церковнославянском и русском языках, изд. 4-е. М., Российское Библиейское общество, 1822.
- НЗЧ — Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митрополита Московского и всея Руси. Фототипическое издание Леонтия, митрополита Московского. М.: Университетская типография, 1892.
- СС — Службы на каждый день Страстной Седмицы. М., Синодальная типография, 1904.
- Т1606 — Требник (Молитвенник). Стрятин, тип. Феодора Балабана, 1606.
- Т1658 — Требник. М., Печатный Двор, 1658.
- Т1677 — Требник. М., Печатный Двор, 1677.
- Т1741 — Требник. Почаев, тип. Лавры, 1741.
- Т1792 — Требник. Почаев, тип. Лавры, 1792.
- Т1900 — Требник. М., Синодальная типография, 1900.
- Т1906 — Требник. М., Синодальная типография, 1906.
- ТМ — Требник (Евхологон). Киев, тип. Киево-Печерской лавры, 1646.

### Греческие издания

- Ал1883 — Ἀπόστολος. Βενέτια, 1883.
- Еυ1862 — Εὐχολόγιον τὸ Μέγα. Βενέτια, 1862.
- NA27 — *Nestle-Aland*. Novum Testamentum Graece. 27 edition. Deutsche Bibelgesellschaft.

### Литература

- 400 лет — 400 лет русского книгопечатания. Т. I. Русское книгопечатание до 1917 г. 1564–1917 гг. М.: «Наука», 1964.
- Алексеев 1999 — *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Виппер 1944 — *Виппер Р. Ю.* Иван Грозный. Изд. АН СССР. М., 1944.
- Воскресенский 1892 — *Воскресенский Г. А.* Древнеславянский Апостол. Т. 1. Послания св. апостола Павла по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста с разночтениями из пятидесяти одной рукописи Апостола XII–XVI веков: Послание к Римлянам. Сергиев Посад, 1892.
- Евгений I — *Евгений (Болховитинов), митр.* Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина Греко-Российской Церкви. В 2 тт. СПб., 1827. Т. 1.
- ЖМП 2010 — Корпус богослужебных книг: Апостол // Журнал Московской Патриархии. 2010. № 4. С. 94.
- Исаевич 1985 — *Исаевич Я. Д.* Острожская Библия как памятник межславянских культурных связей // Феодоровские чтения 1981. М.: «Наука», 1985. С. 12–23.
- Коляда 1961 — *Коляда Г. И.* Работа Ивана Федорова над текстами Апостола и Часовника и вопрос о его уходе в Литву // ТОДРЛ. 1961. Т. 17.
- Кравецкий, Плетнева 2001 — *Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: «Языки русской культуры», 2001

- Крыжановский 1860 — *Крыжановский Е.* О Требнике Киевского митрополита Петра Могилы // Руководство для сельских пастырей. 1860. С. 185–206, 210–231, 272–287, 296–316, 449–462.
- Лихачев 1975 — *Лихачев Д. С.* Задачи изучения связи рукописной книги и печатной // Рукописная и печатная книга / Под ред. А. А. Сидорова и др. М.: «Наука», 1975.
- Макарий 1855 — *Макарий (Булгаков), митр. Московский.* История русского раскола, известного под именем старообрядчества. СПб., 1855.
- Макарий VI — *Макарий (Булгаков), митр. Московский и Коломенский.* История Русской Церкви. Кн. 6. М., 1996.
- Мирчев 1965 — *Мирчев К., Кодов Х.* Енински Апостол. Старобългарски поменник от XI в. София: Издательство Болгарской Академии Наук, 1965.
- Православие 1999 — Православие. Библиографический указатель книг на русском и церковнославянском языках за 1918–1993 гг. / Науч. ред. прот. Валентин Асмус. М.: Издательство ПСТБИ, 1999.
- Румянцев 1872 — *Румянцев В. Е.* Сборник памятников, относящихся до книгопечатания в России. М., 1872.
- Сапунов 1975 — *Сапунов Б. В.* Изменение соотношений рукописных и печатных книг в русских библиотеках XVI–XVII вв. // Рукописная и печатная книга / Под ред. А. А. Сидорова и др. М.: «Наука», 1975.
- Spinka 1933 — *Spinka M.* Slavic Translations of the Scripture // The Journal of Religion. Oct. 1933. Vol. 13, No. 4. P. 415–432.